

# *festival* **détours de babel**

**14 mars au 3 avril 2015**

5<sup>e</sup> édition • Grenoble / Isère



« Les musiques de l'exil »

[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

# Edito

Les Détours de Babel échappent aux catégories usuelles des festivals musicaux. Musiques savantes ou actuelles, élitistes ou populaires ? La tentation est grande de penser aujourd'hui qu'il faut des musiques pour les jeunes ou les vieux, les bobos ou les autres, les professionnels déclarés ou les amateurs éclairés...

Eh bien non, chers spectateurs, la création nous attend là où on ne l'attend pas. À peine identifiées, les musiques d'aujourd'hui prennent des détours, brouillent les pistes et nous emmènent ailleurs et c'est tant mieux. Peu importe qu'elles viennent du jazz ou des musiques actuelles, des musiques contemporaines ou traditionnelles, ce ne sont pas leurs étiquettes qui nous intéressent mais ce qu'elles nous racontent, comment elles se rencontrent, inventent et se renouvellent.

Ce qui évidemment n'est pas toujours pratique pour se repérer.

Aux Détours, c'est pourtant simple. Au plaisir de répétition, nous optons plutôt pour le plaisir d'innovation. Aux têtes d'affiche, nous préférons les têtes chercheuses. Aux valeurs sûres, nous privilégions les valeurs montantes.

Aux Détours, c'est le moment ou jamais de sortir des itinéraires balisés et de se laisser surprendre. D'autant que ce n'est pas très cher, c'est même parfois vous qui fixez le prix, quand ce n'est pas tout simplement gratuit !

Et si l'ambiance feutrée des salles de concert ne vous suffit pas, venez « bruncher » le dimanche sur les hauteurs de Grenoble, faire une pause dans nos salons de musique ou danser sur nos parquets de bal...

Profitez en pour emmener vos conjoints, enfants, parents, amis, voire des personnes que vous ne connaissez pas (avec les places solidaires !).

Mais attention, laissez vos références à la maison et attendez-vous simplement à être surpris, convaincu, distrait, dérangé, séduit...

## « Les musiques de l'exil »

Mais que vient faire « l'exil » alors dans cette histoire ?

Comme vous le savez, chaque année, nous choisissons un thème qui s'inscrit dans la réalité d'aujourd'hui, qui déroule un fil rouge tout au long du festival. C'est notre façon de nous ancrer dans le présent, dans le monde qui nous entoure avec ses questions, ses réflexions, ses urgences, ses plaisirs et ses tensions... Parce qu'on peut se divertir tout en éveillant sa curiosité, s'interroger tout en prenant plaisir à écouter le monde.

Nous avons choisi l'exil, car c'est une question d'actualité, bien sûr, à travers celle des réfugiés et migrants, mai qui nous interroge aussi en retour : exil de la pensée, de la langue, exil intérieur, social, etc.

Il ne s'agit pas pour autant d'en faire une lecture sombre, nourrie de bonne conscience, mais au contraire de montrer que dans tout exil, c'est aussi et surtout un défi à la résignation, un espoir, le rêve d'un avenir à inventer.

Après les événements de ce début d'année, nous en avons sérieusement besoin.

Benoit Thiebergien

## Le CIMN et le festival Détours de Babel

Faire se rencontrer et dialoguer les écritures musicales contemporaines et les grandes traditions orales du jazz et des musiques du monde, témoigner d'une culture mondialisée, soutenir la création et l'émergence, choisir des thématiques en résonance avec les enjeux de société sont les axes majeurs du projet porté par le **Centre International des Musiques Nomades**.

Structure permanente issue de la fusion du Grenoble Jazz Festival et des 38e Rugissants, le **CIMN** initie, tout au long de l'année, commandes et résidences de création, appels à projets, production et diffusion de spectacles, événements urbains, échanges internationaux, éditions et publications, etc. Autour de ces projets, de nombreuses opérations d'éducation artistique et d'action culturelle tissent des liens vers de nouveaux publics.

Point de convergence de toutes ces actions, le festival **Détours de Babel** se déploie chaque printemps dans toute l'agglomération grenobloise et en Isère en s'associant avec les salles partenaires, mais en investissant également l'espace public, les musées et lieux de patrimoine, les sites naturels, les lieux de proximité et espaces de vie.

Concerts et spectacles, performances et installations, événements, bals, brunchs dominicaux, tournées en milieu rural, rencontres, débats, ateliers diversifient les itinéraires proposés et rassemblent professionnels, amateurs, publics et population autour de ce temps fort dédié aux musiques en création.

## DANS LES SALLES DE L'AGGLO...



**SAMEDI 14 MARS**  
19H Grenoble École  
de Management  
Grenoble  
**Gratuit**

### « THE WORLD'S TOO SMALL FOR WALLS » SYLVAIN KASSAP

**Révolte musicale contre les murs**  
Images et musiques improvisées  
Sur des photos projetées d'Alexandra Novoseloff, images de murs qui séparent les hommes de par le monde, le clarinettiste Sylvain Kassap traite de l'enfermement, de la résistance, des murs comme lieux de parole et d'expression artistique, et imagine une suite musicale qui s'articule autour de ces images.

Co-accueil Détours de Babel / GEM, dans le cadre du 7e Festival de Géopolitique.

**MARDI 17 MARS**

20H Hexagone  
Scène Nationale Arts  
Sciences - Meylan  
**9 à 22 €**  
**CRÉATION**

### « EUROPA BERLIN » OLIVIER BENOIT & ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ

**Hommage à la ville de tous les exils**  
Jazz  
Berlin est une ville d'exilés. Habitants séparés de leur propre ville, qui, depuis 25 ans, reconstitue son unité. Artistes et voyageurs attirés par une ville fascinante, unique au monde. « Europa Berlin » est nourri par la ville, son histoire récente, ses courants esthétiques et notamment musicaux : la musique minimaliste, le free jazz toujours très présent, et la musique électronique.  
Coproduction Détours de Babel / ONJ / Filature de Mulhouse, et en partenariat avec l'Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan



**DU 17 AU 19 MARS**  
**MARDI ET MERCREDI**  
19H30, JEUDI 20H30  
Théâtre de Poche  
Grenoble  
**9 à 14 €**  
**CRÉATION**

### « LES POURPARLERS » ANNE-LAURE PIGACHE - LES HARMONIQUES DU NÉON

**Un certain groupe de paroles**  
Poésie sonore  
Six performeuses et un sonorisateur manipulent le langage. Ils invitent à écouter la langue comme un événement sonore avec ses frottements, ses rythmes, ses prosodies. Ces parlés superposés donnent la sensation d'écouter les pensées quotidiennes, de les recevoir toutes dans un cliquetis fourmillant, comme si on écoutait toutes les stations de radio en même temps.  
Coproduction Les Harmoniques / Le Tricycle / Détours de Babel / Ramdam / J02



**JEUDI 19 MARS**  
20H Odyssee  
Eybens  
**5 à 15 €**  
**CRÉATION**

### JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE

**Des modes orientaux aux sonates de Bach**  
Jazz et baroque  
De multiples influences imprègnent la musique du tunisien Jasser Haj Youssef. Le jeune virtuose maîtrise également à la perfection la viole d'amour. De leur côté, Les Musiciens du Louvre Grenoble se sont forgé une réputation internationale dans le répertoire baroque sur instruments d'époque. Pour cette rencontre, Jasser imagine un dialogue musical d'une rive à l'autre de la Méditerranée, allant des maqâm tunisiens aux sonates de Bach...

Coproduction Détours de Babel / Musiciens du Louvre Grenoble / Biennale De Nord en Sud du pays Sud Grésivaudan / Odyssee d'Eybens



**VENDREDI 20 MARS**  
20H30 Grand-Théâtre  
MC2: Grenoble  
**7 à 25 €**

### « DARAL SHAGA » Cie FERIA MUSICA & L'ENSEMBLE VOCAL SILBERSEE

**Trajectoires de l'exil**  
Opéra circassien  
« Daral Shaga », sur un livret de Laurent Gaudé, est un opéra au carrefour des arts du cirque et du théâtre-cinéma. Cinq acrobates, trois chanteurs et trois musiciens, se confrontent à plusieurs murs, espaces de projection des corps et des images. Le spectacle aborde le thème de la frontière et de la perte d'identité en s'inspirant de la vie des migrants à Melilla, Tijuana, Lampedusa... pour entrevoir la possibilité de passer d'une rive à l'autre, en douceur.

👁 Coup d'œil Petit Bulletin

Co-accueil Détours de Babel / MC2: Grenoble. Avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International-be





**SAMEDI 21 MARS**  
18H Salle Messiaen  
Grenoble  
**5 à 8 €**  
**CRÉATION**

**« LES ERRANTS DE L'UNIVERS » RAOUL LAY**  
**Poésie de l'errance**  
Jazz, contemporain, électro  
La poésie de Percy B. Shelley (1792-1822) évoque le temps qui passe, les hivers qui succèdent aux étés et l'impossibilité de figer l'instant... Pour musicaliser les pensées intérieures de l'auteur, Raoul Lay choisit trois voix de femme(s) : une actrice au timbre grave de tragédienne, une chanteuse de jazz-rock mélancolique, une soprano lyrique... en compagnie d'un percussionniste-batteur et d'un DJ, performer sonore.  
*Coproduction Ensemble Télémaque / London Contemporary Music Festival / Détours de Babel*



**MERCREDI 1er AVRIL**  
20H30 Salle  
Messiaen Grenoble  
**5 à 8 €**  
**CRÉATION**

**CHŒUR ACADÉMIQUE LYCÉEN**  
**Des voix pour l'exil**  
Musique vocale  
**Programme : Jasser Haj Youssef, Gualtiero Dazzi, Bernard Fort, Marc-Antoine Charpentier, Claude Goudimel, Salamone Rossi, Jean Sébastien Bach, Verdi, Gospel**  
Parmi d'autres compositeurs allant du baroque au gospel, Jasser Haj Youssef, au programme du baccalauréat Musique 2014/15, compose une œuvre pour les chœurs de lycéens de Grenoble et d'Annecy, inspirée des rythmes et modes orientaux.  
*Commande et production Détours de Babel, en collaboration avec le Chœur lycéen et Le Rectorat de l'Académie de Grenoble*



**MERCREDI 25 MARS**  
20H30 La Source  
Fontaine  
**15 à 22 €**

**MARCEL, RAMI ET BACHAR KHALIFÉ**  
**Dialogue transgénérationnel**  
Musiques du monde  
Figure emblématique de la musique orientale, Marcel Khalifé est un artiste engagé pour la paix. Chanteur et oudiste, il s'inspire des plus grands poètes du Moyen-Orient, tel Mahmoud Darwich. Pareilles perspectives habitent les œuvres de ses deux fils, le pianiste Rami et le percussionniste Bachar-Mar, tous deux branchés sur le jazz et l'électronique. Autant dire qu'au-delà de leur patronyme, ils se retrouvent dans une même volonté transmusicale, forts de l'idée que la musique est un langage universel.

👁 Coup d'œil Petit Bulletin  
*Co-accueil Détours de Babel / La Source Fontaine*



**JEUDI 2 AVRIL**  
20H Hexagone  
Scène Nationale Arts  
Sciences - Meylan  
**9 à 22 €**

**« SUJET » CHRISTOPHE RULHES & JULIEN CASSIER - GdRA**  
**Entre normalité et folie**  
Théâtre musical  
Au cœur des bois un homme se transforme en biche. Un saint soigne des « fous ». Un chercheur décrit le rituel du serpent des indiens Hopi et séjourne en clinique psychiatrique. Cette pièce pose les questions de la personne, de la folie et du soin. Au cœur d'un théâtre narratif et musical, les corps engagés parlent, dansent, chantent comme autant de sujets liés, attachés et libres, jubilants.  
*Co-accueil Détours de Babel / l'Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan*



**VENDREDI 27 MARS**  
20H Hexagone  
Scène Nationale Arts  
Sciences - Meylan  
**9 à 22 €**  
**CRÉATION**

**« GHAZAL » ENSEMBLE DE CAELIS - TAGHI AKHBARI - ZAD MOULTAKA**  
**Poésie amoureuse et chant persan**  
Musiques ancienne et contemporaine  
À quelques-uns des plus beaux chants de l'Amour courtois des troubadours – cet « amour de loin » du cœur en exil- interprétés par l'Ensemble de Caelis, répond le chant savant de Taghi Akhbari, improvisant sur des poèmes persans de Khayyâm et Rûmî. À dix siècles de là, le compositeur Zad Moultaqa s'inscrit à nouveau dans cette dialectique du proche et du lointain.  
*Commande et coproduction Détours de Babel / Ensemble De Caelis en partenariat avec l'Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan*



**VENDREDI 3 AVRIL**  
18H30 Salle  
Messiaen Grenoble  
**5 à 8 €**  
**CRÉATION**

**« RESTEZ, JE M'EN VAIS »**  
**FRANÇOIS RAULIN - François Merville - François Corneloup**  
**Hommage au dernier indien Yahi**  
Jazz  
Lorsqu'en 1908, un groupe de géologues tomba par hasard sur leur campement, les indiens Yahi s'enfuirent dans la forêt. Trois ans plus tard, un seul de ces indiens était encore en vie. Seul et affamé, il se résolut à marcher vers le monde des Blancs... François Raulin compose des pièces pensées à partir des rythmes qui accompagnent les rituels quotidiens, en hommage à la vie sauvage et à la pensée amérindienne.  
*Coproduction Détours de Babel, en partenariat avec la Forge-CIR, le Conservatoire de Grenoble, Vairon Jazz Festival*



**SAMEDI 28 MARS**  
18H Salle Messiaen  
Grenoble  
**5 à 8 €**

**« OUTRE-MÉMOIRE » THIERRY PÉCOU - ENSEMBLE VARIANCE - DANIEL MAXIMIN**  
**Regards croisés sur l'esclavage**  
Musique de chambre  
La Traite, commerce d'êtres humains arrachés sans scrupule à l'Afrique par l'Europe durant près de trois siècles, constitue un fait d'Histoire d'une ampleur tragiquement colossale. En une évocation fine et en même temps violente, Outre-mémoire se déroule comme un rituel captivant où les instruments investissent l'espace du concert, se déplacent et entourent le public, tandis que la voix du poète et écrivain guadeloupéen Daniel Maximin, vient poser ses mots avec justesse et gravité sur la partition.  
*Accueil Détours de Babel, avec le soutien de l'ODIA*



**VENDREDI 3 AVRIL**  
20H30 Auditorium  
MC2: Grenoble  
**7 à 25 €**  
**CRÉATION**

**« LE SILENCE DE L'EXODE - EXTENDÉ »**  
**YOM - Cordes et percussions de l'ORCHESTRE NATIONAL DE LYON, direction Bruno Fontaine**  
**De l'exode à l'exil**  
Entre jazz et classique  
Entouré du contrebassiste Claude Tchamitchian, du violoncelliste Farid D., du percussionniste Bijan Chemirani et des cordes de l'ONL, Yom livre une traversée hypnotique d'un ailleurs mystique, à la croisée des musiques juives et moyen-orientales. Si l'on entend clairement dans cette œuvre l'influence klezmer de Yom, c'est aussi la première fois que ses influences classiques sont aussi audibles, de Bartók à Steve Reich.  
*Coproduction Détours de Babel / Orchestre National de Lyon avec le concours de MC2: Grenoble*



**MARDI 31 MARS**  
20H La Rampe  
Échirolles  
**9 à 21 €**

**« OCTUORISSIMO » QUATUOR DEBUSSY QUATUOR ARRANOA - MICHAËL CHANU**  
**De l'Europe au Nouveau Monde**  
Musique de chambre  
Les neuf musiciens d'Octuorissimo offrent un énergique et séduisant voyage musical qui, de l'Europe centrale avec la musique Klezmer, nous entraîne à Buenos Aires, lieu de rencontres et de métissages, pour enfin toucher terre à New York, ville de tous les possibles. Des tangos d'Oswaldo Golijov à la musique répétitive et d'influence rock de Marc Mellits, nous passerons par des œuvres pour cordes inspirées des musiques klezmer.  
*Co-accueil Détours de Babel / La Rampe-Échirolles*

### Tarif spécial soirée de clôture

**VENDREDI 3 AVRIL**

Venez fêter la clôture du Festival, avec deux concerts dans la même soirée !

Sur présentation de votre billet pour **YOM « LE SILENCE DE L'EXODE »**

MC2: à 20h30 (durée 1h), bénéficiez automatiquement

d'un **tarif réduit à 12€** pour le « bal » festif de **GORAN BREGOVIĆ**

« **CHAMPAGNE FOR GYPSIES** » la Belle Electrique à 21h30 (durée 2h).





**SAMEDI 21 MARS**  
**20H30** La Source  
Fontaine  
**10 à 16 €**  
**CRÉATION**

**« LE GRAND BAL DES EXILÉS »**  
**URBAN SHAMAN**  
**Bal transe**  
**Musiques actuelles**  
Sur proposition des Détours de Babel, les collectifs Dyade A&D et Les Barbarins Fourchus passent commande d'un bal aux compositeurs Sergio Zamparo et Pascal Billot. « Le grand bal des Exilés » est une musique sauvage qui puise dans ce que nos exils ont de meilleur : l'ouverture au monde, l'ensemencement de terres inconnues. Une transe urbaine empreinte d'une joie féroce et d'une saine révolte.  
*Coproduction Détours de Babel / Collectif Dyade Art & Développement / Les Barbarins Fourchus / La Source Fontaine*



**SAMEDI 28 MARS**  
**20H** L'heure bleue  
Saint-Martin-d'Hères  
**11 à 15 €**

Première partie :  
**FANFARE YEBAROV**

**SENTIMENTO GIPSY PAGANINI**  
**Bal cabaret tsigane**  
**Musiques du monde**  
Le Sentimento Gipsy Paganini est héritier de la tradition des roms de Hongrie. Leur grande culture musicale leur permet de passer, du répertoire classique (de Liszt à Bartók) aux musiques tsiganes. Avec leurs violons, clarinettes, accordéon, cymbalum, contrebasse, et accompagnés de danseuses, le groupe nous propose un « cabaret dansant » aux rythmes et mélodies d'une virtuosité époustouflante...  
*Co-accueil Détours de Babel / L'heure bleue - Saint-Martin-d'Hères*



**VENDREDI 3 AVRIL**  
**21H30** La Belle  
Électrique  
Grenoble  
**18 à 23 €**  
**(hors frais de location)**

**« CHAMPAGNE FOR GYPSIES »**  
**GÖRAN BREGOVIĆ**  
**Hommage aux gitans**  
**Musiques actuelles**  
Superstar du rock Yougoslave, compositeur des inoubliables musiques de films (Arizona Dream, Le Temps des Gitans, Underground...), Goran Bregović et son fameux Orchestre des Mariages et des Enterrements nous proposent le spectacle « Champagne For Gypsies ». Parce que les Gitans ne sont pas un problème mais un des talents de ce monde, Goran leur rend, ici, un magnifique hommage.  
*Accueil Détours de Babel en collaboration avec La Belle Électrique*



**SAMEDI 21 MARS**  
**10H** Espace 600  
Grenoble  
**6 à 13 €**  
*Pour tout-petits à partir de 18 mois*

**« ENTRE DEUX ROSEAUX, L'ENFANT »**  
**FAWZY AL-AIEDY**  
**Les voyages d'un oiseau**  
**Musiques du monde**  
Le chanteur-oudiste s'adresse aux tout-petits à pas feutrés et les emmène dans un Orient mythique où l'homme vit en harmonie avec son environnement. Il leur fait entendre une histoire de voyage, celle d'un oiseau qui rapporte de ses migrations d'incroyables récits. Il leur racontera les roseaux du marais du sud de son pays d'origine, l'Irak, là où est née l'écriture.  
*Co-accueil Détours de Babel / Espace 600*



**JEUDI 26 MARS**  
**20H** Amphithéâtre  
Pont-de-Claix  
**6 à 15 €**

**« FRONTIÈRES »**  
**ANNE BITRAN - CIE LES RÉMOULEURS**  
**L'odyssée du migrant**  
**Théâtre d'ombres et de reflets**  
Les ombres et la lumière se moquent bien des frontières. Tout comme le son d'ailleurs. Parabole musicale sans paroles, « Frontières » retrace le parcours d'un migrant. Papiers, contrôles, barbelés, murs, camps de rétention. La dramaturgie est musicale et la narration emprunte des procédés inspirés du théâtre d'ombres asiatique et du cinéma : gros plans sur les figures de carton, travellings sur les paysages, panoramiques de la métropole « carnivore »...  
*Co-accueil Détours de Babel / Amphithéâtre-Le Pont-de-Claix*



**MERCREDI 18 MARS**  
**20H30**  
La Cordonnerie  
Romans  
**8 à 12 €**

**BABEL ORKESTRA ARFI**  
**Chants de la diaspora**  
**Musiques du monde**  
De 2011 à 2014, l'Arfi et le CMTRA ont mené une résidence dans le quartier de La Duchère à Lyon pour recueillir auprès des habitants des musiques, des chants, des témoignages. De ces premiers ateliers naît le « Babel Orkestra ». Les musiciens des communautés présentes dans le quartier (Comores, Turquie, Kosovo, Bénin...) se mêlent à ceux de l'Arfi pour inventer un nouveau « folklore imaginaire » urbain et métissé.  
*Co-accueil CMTRA, Détours de Babel et La Cordonnerie-Romans*



**SAMEDI 21 MARS**  
**19H** Fondation  
d'Auteuil  
La Côte-Saint-André  
**Gratuit**

**« JADAYEL » DUO SABÎL & QUATUOR BÉLA**  
**Du luth arabe au quatuor à cordes**  
**Musiques classique et d'Orient**  
D'un côté l'Orient avec le duo Sabîl, un monde subtil, millénaire et contemporain... De l'autre un quatuor à cordes remuant et iconoclaste. « Jadayel » soumet la monodie arabe à un traitement harmonique occidental, et fait retrouver au quatuor classique sa mémoire modale. Les deux groupes sont friands d'aventure, rompus à l'écoute de l'Autre. Ce goût, ce désir sont d'emblée le gage d'un moment de bonheur.  
*Co-accueil Détours de Babel / Communauté de communes Bièvre Isère / AIDA, dans le cadre des « Allées chantent »*

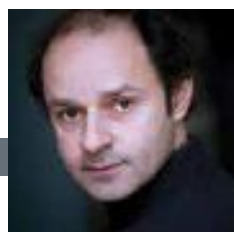


**DIMANCHE 22 MARS**  
**16H** Musée d'Art  
sacré contemporain  
Saint-Hugues-de-Chartreuse  
**Gratuit**

**BALLAKÉ SISSOKO**  
**La pulsation de la kora subsaharienne**  
**Musiques du monde**  
(voir brunch #1)  
*Co-accueil Détours de Babel / AIDA, dans le cadre des « Allées chantent »*

**MARDI 24 MARS**  
**20H** Musée d'Art  
sacré contemporain  
Saint-Hugues-de-Chartreuse  
**5 à 12 €**

**« JARDIN CLOS »**  
**ENSEMBLE DE CAELIS - ZAD MOULTAKA**  
**Hommage à Hildegard Von Bingen**  
**Musiques médiévale et contemporaine**  
(voir brunch #2)  
*Co-accueil Détours de Babel / Centre social du Pays de Guilers, dans le cadre de la « Saison nomade »*



**SAMEDI 28 MARS**  
**19H** Salle des fêtes  
Saint-Paul d'Izeaux  
**Gratuit**

**ARAIK BARTIKIAN**  
**Le souffle du doudouk arménien**  
**Musiques du monde**  
Se souvenir, ne pas oublier l'exil, le devoir de mémoire, sont parfois à la source d'une nécessité créatrice. C'est le cas du musicien arménien Araik Bartikian, virtuose du doudouk, instrument traditionnel, entre flûte et hautbois, aux sonorités d'une douceur à se damner...  
*Co-accueil Détours de Babel / Communauté de communes Bièvre Isère / AIDA, dans le cadre des « Allées chantent »*



**SAMEDI 28 MARS**  
**20H** Le Diapason  
Saint-Marcellin  
**10 à 30 €**

**« L'ART ET LA RÉVOLTE » ABD AL MALIK**  
**Rencontre avec Albert Camus**  
**Slam et littérature**  
Tantôt rappeur, poète ou encore écrivain, quatre fois consacré aux Victoires de la musique, cet artiste élevé dans la banlieue strasbourgeoise échappe aux clichés habituels. Abd Al Malik part à la rencontre de la pensée d'Albert Camus. Il porte haut l'intelligence du texte et une pensée aigüe sur l'existence et sur la condition d'artiste. Les thématiques résonnent entre les deux hommes comme celles de la pauvreté, de l'exil, de la dureté de leur enfance...  
*Co-accueil Détours de Babel / Le Diapason-Saint-Marcellin*



**MARDI 31 MARS**  
**20H** Salle des fêtes  
Voiron  
**Gratuit**  
**CRÉATION**

**Carte blanche à FRANÇOIS RAULIN**  
**Micromégas Brass Band & Trio**  
**Jazz**  
En trio ou avec les 25 musiciens de son Micromégas Brass Band, François Raulin franchit les frontières entre klezmer, tangos, pasos à travers un jazz festif, inventif et coloré.  
*Coproduction Détours de Babel / La Forge CIR / Voiron Jazz Festival*



**DIM. 22 MARS**  
de 10H30 à 17H  
Musée Dauphinois  
Grenoble  
**Tarif libre**

**Concerts,  
spectacles,  
installations,  
performances,  
répartis sur tout  
le site au gré  
de vos désirs !**

#### **PAROLES DE RÉFUGIÉS Lectures**

En prélude aux concerts de la journée, des moments de lecture du livre « Avant l'exil j'étais quelqu'un » seront proposés par des demandeurs d'asile, en collaboration avec APARDAP, association de parrainage républicain des demandeurs d'asile et de protection.

*Production  
Détoirs de Babel,  
avec la complicité  
du Musée dauphinois  
Grenoble*



#### **DUO SABÏL**

##### **Musique du Proche-Orient Musiques du monde**

C'est l'histoire de deux artistes, Ahmad Al Khatib et Youssef Hbeisch, en perpétuelle recherche mais gardant mémoire de leurs racines. Ancrées dans le patrimoine arabe classique, leurs créations explorent de nouvelles sonorités, de nouvelles couleurs, de nouveaux rythmes.

#### **FAWZY AL-AÏEDY**

##### **Musique entre deux rives Musiques du monde**

Ses connaissances des musiques orientales et occidentales l'ont affranchi de toutes règles pour mener sa propre voie artistique. Le musicien irakien Fawzy Al-Aïedy improvise sur les modes traditionnels tout en développant des compositions personnelles, mêlant musique écrite et musique orale, art savant et art populaire.

#### **« SÙ È JÙ » ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI CRÉATION Entre chants populaires et littérature Musiques traditionnelles**

Le Frioul est une région située au nord-est de l'Italie. C'est là que Pier Paolo Pasolini y vécut une partie de sa jeunesse et y écrivit ses premiers poèmes dans la langue régionale, toujours vivante aujourd'hui. La collaboration entre le vibraphoniste Alex Grillo et la chanteuse italienne Francesca Breschi est à l'origine de cette création originale autour de l'exil de la langue, entre inventions musicales et chants populaires italiens.

#### **BALLAKÉ SISSOKO (à 12H uniquement) La pulsation de la kora subsaharienne Musiques du monde**

Virtuose de la kora malienne, Ballaké Sissoko est reconnu aujourd'hui dans le monde entier. Dans sa musique toute en finesse, il puise autant dans les mélodies mandingues traditionnelles que dans les rencontres qui jalonnent son parcours (Vincent Segal, Toumani Diabaté, Taj Mahal, Stranded Horse...).

● Coup d'œil Petit Bulletin

#### **JASSER HAJ YOUSSEF**

##### **Viole d'amour solo Musique orientale**

On retrouve le jeune violoniste et compositeur Jasser Haj Youssef en solo. Ayant redécouvert la viole d'amour baroque, il fait preuve d'une musicalité rare et d'une technique impressionnante qu'il met au service de l'essentiel : la mélodie, le rythme, l'émotion.

#### **« MINUSCULE FAUNE » (voir CHANTIERS) [CHANTIERS] CRÉATION Électroacoustique et live, vidéo**



**DIM. 29 MARS**  
de 10H30 à 17H  
Musée Dauphinois  
Grenoble  
**Tarif libre**

**Concerts,  
spectacles,  
installations,  
performances,  
répartis sur tout  
le site au gré  
de vos désirs !**

#### **PAROLES DE RÉFUGIÉS Lectures**

*Production  
Détoirs de Babel,  
avec la complicité  
du Musée dauphinois  
Grenoble*



#### **« JARDIN CLOS »**

##### **ENSEMBLE DE CAELIS - ZAD MOULTAKA Hommage à Hildegard Von Bingen**

**Musiques médiévale et contemporaine**  
L'abbesse Hildegard Von Bingen (XIIe siècle) fut une femme d'une rare envergure humaine : mystique, compositrice, femme de lettres, médecin. Son chant entre ici en résonance avec les compositions contemporaines de Zad Moultaqa qui construit depuis plusieurs années un langage très personnel, mêlant la musique occidentale et la musique arabe. Ce jardin clos devient le lieu de tous les imaginaires, entre esthétique médiévale et sensibilité au temps présent.

#### **ARAÏK BARTIKIAN**

##### **Le souffle du doudouk arménien Musiques du monde**

Araïk Bartikian propose ici un large répertoire couvrant les possibilités expressives de son instrument : musique traditionnelle (mourams iraniens, chants populaires faits de légendes, d'histoires d'amour, de labeur, d'exil...), pièces transposées de la liturgie, improvisations pures... ou compositions contemporaines.

#### **TAGHI AKHBARI DUO**

##### **Chants soufi iraniens Musiques du monde**

Le chanteur iranien Taghi Akhbari, initié très jeune aux raffinements du chant persan à Téhéran, s'installe en France et découvre la technique vocale occidentale. Depuis lors, sa voix a croisé le flamenco d'Inès Bacan, fait danser les chevaux de Bartabas, a tissé des entrelacs avec la Renaissance italienne, la musique baroque ou encore le chant grégorien. Il est accompagné pour ce récital du joueur de tār Navid Saeedi.

#### **TRIO GIPSY PAGANINI**

##### **Musiques tsiganes de Hongrie Musiques du monde**

Les Romungros ont tous étudié dans les conservatoires les plus prestigieux de Hongrie. Leur grande culture musicale leur permet de passer, à leur manière, du grand répertoire classique (de Liszt à Bartók) à celui des opérettes, tout en interprétant un large répertoire traditionnel, couvrant toutes les régions balkaniques.

#### **« EMMA »**

##### **[CHANTIERS] CRÉATION**

Jazz  
(voir CHANTIERS)

#### **« TROU DE MÉMOIRE »**

**[CHANTIERS] CRÉATION**  
Musique électroacoustique, live  
et vidéo  
(voir CHANTIERS)





Le Festival initie un nouveau rendez-vous dans la Maison de l'International de Grenoble : les Salons de Musique. Seront présentées en fin d'après-midi des petites formes acoustiques de musiques traditionnelles en condition d'écoute privilégiée dans le cadre majestueux des salons de l'Hôtel de Lesdiguières.



**JEUDI 19 MARS**  
18H30 Maison  
de l'International  
Grenoble  
**Tarif libre**

**DUO SABÏL**  
Ahmad Al Khatib (oud) et  
Youssef Hbeisch (percussions)  
**Musique du Proche-Orient**  
Musiques du monde  
(voir BRUNCH #1)



**VENDREDI 20 MARS**  
18H30 Maison  
de l'International  
Grenoble  
**Tarif libre**

**« SÛ E JÛ » ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI**  
Alex Grillo (vibraphone) et  
Francesca Breschi (chant)  
**Entre chants populaires et littérature**  
Musiques traditionnelles  
(voir BRUNCH #1)

**JEUDI 26 MARS**  
18H30 Maison  
de l'International  
Grenoble  
**Tarif libre**

**ARAÏK BARTIKIAN**  
**Le souffle du doudouk arménien**  
Musiques du monde  
(voir BRUNCH #2)



**VENDREDI 27 MARS**  
18H30 Maison  
de l'International  
Grenoble  
**Tarif libre**

**TRIO GIPSY PAGANINI**  
**Musiques tsiganes de Hongrie**  
Musiques traditionnelles  
(voir BRUNCH #2)

**JEUDI 2 AVRIL**  
18H30 Maison  
de l'International  
Grenoble  
**Tarif libre**

**JASSER HAJ YOUSSEF**  
**Viole d'amour solo**  
Musique orientale  
(voir BRUNCH #1)



Accueil Détours de Babel  
avec le concours de la  
Maison de l'International  
de Grenoble

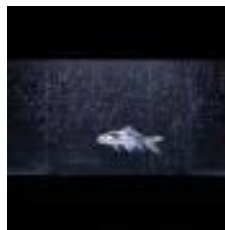


Les « Chantiers » sont un appel à projets musicaux offrant chaque année à de jeunes artistes et musiciens l'opportunité de réaliser un premier projet en création dans des conditions professionnelles. Cette année quatre projets ont été retenus, accompagnés et inclus dans la programmation du Festival.



**MARDI 18 MARS**  
18H La Cordonnerie  
Romans  
**Gratuit**  
Production  
Détours de Babel  
**CRÉATION**

**« ZZZZ#DUO »**  
**L'oreille en exil**  
Musique mixte  
Les révolutions musicales du 20ème siècle ont fait bouger les anciens repères de l'écoute musicale. La frontière entre le musical et le non musical s'est estompée. C'est dans cet exil de l'oreille que nous entraînent Yoann Sanson, compositeur électroacoustique, et la joueuse de vielle à roue Tine Devolver. Ils nous livrent une musique mixte entre présence instrumentale rassurante et électronique dispersive.



**BRUNCH #1**  
**DIMANCHE 22 MARS**  
Musée Dauphinois  
Grenoble  
**Tarif libre**  
Production  
Détours de Babel  
**CRÉATION**

**« MINUSCULE FAUNE »**  
**Regard en terre inhospitalière**  
Spectacle multimédia  
La contrebasse de Sarah Clénét et les flûtes de Rosa Parlato, du duo Fratrassons, évoluent entre les modes de jeux contemporains et des musiques traditionnelles. Sur cette trame sonore aux matières denses, Mitsuki Saito pose ses images, tantôt en prises de vue réelles, tantôt capturées sur Internet ou recueillies par un ufologue japonais.



**BRUNCH #2**  
**DIMANCHE 29 MARS**  
Musée Dauphinois  
Grenoble  
**Tarif libre**  
Production  
Détours de Babel  
**CRÉATION**

**« EMMA »**  
**Exode suédois vers le nouveau monde**  
Jazz contemporain  
Le guitariste franco-suédois Paul Jarret s'inspire dans son projet de l'immigration suédoise vers les États-Unis au début du 20ème siècle. Avec son quartet, il crée une musique qui brouille les frontières entre jazz, pop-rock et électronique, s'inspirant de chansons traditionnelles suédoises, de poèmes évoquant l'exil et de mélodies scandinaves.



**BRUNCH #2**  
**DIMANCHE 29 MARS**  
Musée Dauphinois  
Grenoble  
**Tarif libre**  
Production  
Détours de Babel  
**CRÉATION**

**« TROU DE MÉMOIRE »**  
**Performance intimiste et ludique**  
Électroacoustique, live et vidéo  
La plasticienne Lison de Ridder et la harpiste Raffaella Rinaudo fusionnent art visuel et musique. Dans leur performance, le spectateur, allongé, contemple le plafond, penché, contemple le mur, intrigué, scrute le sol. Grâce à de multiples projections, le lieu est transformé en terrain de jeu. Avec objets, éléments naturels et découpages (carton, papier), la plasticienne invente une histoire visuelle mouvante, semi-abstraite en temps réel, mise en musique par la harpiste.

## CONCERTS DE PROXIMITÉ



**SAMEDI 21 MARS**  
11H Bibliothèque  
Abbaye-les-Bains  
Grenoble  
**Gratuit**

**EN BIBLIOTHÈQUE #1**  
**« SÙ E JÙ »**  
**ALEX GRILLO ET FRANCESCA BRESCHI**  
Un vibraphoniste et une chanteuse proposent un récital en frioulan à partir des poèmes de Pier Paolo Pasolini. Une plongée poétique au cœur de cette région du nord de l'Italie, sa langue si musicale et ses chants traditionnels.  
*Co-accueil Détours de Babel / Bibliothèques municipales de Grenoble*



**MERCREDI 25 MARS**  
16H Devant  
l'immeuble « Lou »  
31 rue Léo Lagrange  
Grenoble  
**Gratuit**

**EN COUR D'IMMEUBLE #1**  
**SHINIGAMI BAND**  
Les improvisateurs de Shinigami Band (tous issus du collectif Dyade A&D) se réunissent au pied de l'immeuble pour un concert insolite en milieu urbain. Ambiance groovy et atmosphère conviviale.  
*Co-accueil Détours de Babel / Actis. Concert soutenu par la Compagnie de Chauffage de l'Agglomération Grenobloise*



**LUNDI 30 MARS**  
19H30 Clinique  
du Grésivaudan  
La Tronche  
**Gratuit**

**À L'HÔPITAL #1**  
**TRIO GIPSY PAGANINI**  
Le trio Gipsy Paganini est héritier de la tradition musicale des roms de Hongrie qui se réunissent à l'occasion de fêtes et célébrations pour jouer une musique d'une virtuosité hallucinante, festive, délicate, déchirante.  
*Co-accueil Détours de Babel / Clinique du Grésivaudan dans le cadre du dispositif Culture & Santé*



**LUNDI 30 MARS**  
20H Hôpital Sud  
Échirolles  
**Gratuit**

**À L'HÔPITAL #2**  
**TAGHI AKHBARI**  
Taghi Akhbari nous fait découvrir le raffinement du chant persan, accompagné au Târ par Navid Saeedi. Depuis toujours sensible aux rencontres artistiques, il mêle Orient et Occident pour une musique éclectique et ouverte sur le monde.  
*Co-accueil Détours de Babel / CHU de Grenoble dans le cadre du dispositif Culture & Santé*



**MARDI 31 MARS**  
18H Bibliothèque  
Internationale CDI  
de la Cité scolaire  
Europole  
Grenoble  
**Gratuit**

**EN BIBLIOTHÈQUE #2**  
**TAGHI AKHBARI**  
Dans ce concert-lecture, le chanteur iranien Taghi Akhbari nous fait découvrir le raffinement majestueux de la poésie soufi et de la musique classique persane, dans un dialogue avec le public.  
*Co-accueil Détours de Babel / Bibliothèques municipales de Grenoble*

**VENDREDI 3 AVRIL**  
16H Dans la cour  
de l'immeuble  
4 chemin du Chapitre  
Grenoble  
**Gratuit**

**EN COUR D'IMMEUBLE #2**  
**SHINIGAMI BAND**  
Les Détours s'associent à la « Fête du Printemps » du quartier Bajatière. Dans la cour ou sur votre balcon, venez danser en famille sur les rythmes électriques du Shinigami Band.  
*Co-accueil Détours de Babel / Actis. Concert soutenu par la Compagnie de Chauffage de l'Agglomération Grenobloise*

## INSTALLATIONS & PERFORMANCES



**VERNISSAGE DE L'EXPOSITION : GRAND RASSEMBLEMENT DES 200 SILHOUETTES !**  
**21 MARS**  
15H Parvis des droits de l'Homme et Maison de l'International (Jardin de Ville)  
Grenoble  
**Gratuit**

**INSTALLATION PERMANENTE DU 22 MARS AU 6 AVRIL**  
Musée dauphinois  
Grenoble  
**Gratuit**

**ET AUSSI Le 24 MARS**  
à la MJC de Voiron pour un apéro-jazz

**Le 28 MARS**  
à la MJC de Fontaine

**Le 2 JUILLET**  
à l'occasion des Jéudis de Marliave (MJC Parmentier)

### CRÉATION



**MERCREDI 25 et JEUDI 26 MARS**

Déambulation dans le quartier Mistral le mercredi 25 mars

L'installation sera présentée au Prunier Sauvage le jeudi 26 mars entre 15h et 18h.  
**Gratuit**

Parc Bachelard  
Quartier Mistral  
Le Prunier Sauvage  
Grenoble



**« FIGURES DE L'EXIL »**  
**GRAND PROJET PARTICIPATIF 2015**  
**Installation plastique et sonore**

Conception des Silhouettes :  
**Isabelle Carrier, Jérôme Ruillier**  
Prise de son : **lavoixdesgens.fr**  
Création sonore : **Eve Grimbert**  
Diffusion sonore sur Internet : **Radio Grésivaudan**

Dans les rues de Grenoble, au Musée Dauphinois, on croise de drôles d'individus qui transportent leurs nuages, comme des personnes exilées chargées de leurs rêves et de leurs souvenirs.

À l'entrée de l'exposition, on nous propose un casque audio sur les oreilles : le début du voyage...

Comme si ces *Silhouettes*, jusqu'ici silencieuses, se mettaient à nous raconter une histoire, une anecdote... comme si elles se mettaient à chanter ou parler de leur vie.

Ce qui est intrigant lorsqu'on se promène immergé dans cette foule de couleurs et de son, c'est l'absence de visage. Aucun faciès, seulement des personnages qui nous tournent le dos. Est-ce le dos de celui qui s'en va pour un autre territoire, le dos de ceux qui nous évitent lorsqu'on atteint la terre d'asile ?

Les premières *Silhouettes* peintes par les passants sont apparues dans les rues de Voiron en janvier 2014 pour soutenir une jeune lycéenne menacée d'expulsion.

Pour les Détours de Babel, les artistes ont repris leurs pinceaux et conçu de nouvelles formes. Toute la saison, des habitants de Grenoble, Fontaine et Voiron ont réalisé quelques 200 *Silhouettes* et enregistré des heures de témoignages dans le cadre d'ateliers participatifs organisés avec des MJC de Grenoble, Fontaine et Voiron.

Retrouvez toutes les *Silhouettes* au centre ville le 21 mars puis au Musée Dauphinois pendant la durée du Festival.

*En partenariat avec les MJC de Voiron, Parmentier et Mutualité (Grenoble), Nelson Mandela (Fontaine), le collectif Dyade et Radio Grésivaudan. Avec le concours de DPF Groupe - Voiron et le Crédit Coopératif de Grenoble*

**« JUSQU'OÙ TU ES CHEZ TOI »**  
**CULTURE AILLEURS**  
**Itinéraire artistique et campement musical**

Une ancienne cuve à mazout posée sur un vieux char à foin tracté par deux chevaux de trait, un campement insolite installé sur les pelouses du parc... une étonnante apparition dans le quartier Mistral !

« Jusqu'où tu es chez toi » nous invite à prêter l'oreille à la parole de « l'Autre », à témoigner sur notre vision de l'ici et de l'Ailleurs.

Mais quelle est donc cette installation nomade qui nous raconte et qui nous interroge ?

On s'approche, attiré par le spectacle des chevaux, on regarde, on s'étonne, on tourne autour et finalement on est invité à entrer dans la cuve, s'allonger et écouter.

Dans cet espace intime, paisible et isolé comme une cachette au milieu de la ville, 4 postes de radio égrainent des témoignages sur l'exil, sur les frontières, infimes ou infinies, celles qui nous lient ou nous séparent suivant le cas.

Et on se laisse emporter par les paroles, collectées ci-et-là auprès d'historiens, exilés, clandestins... qui nous racontent à leur manière « jusqu'où tu es chez toi ».

*Accueil Détours de Babel en partenariat avec le Prunier Sauvage Grenoble*

**SAMEDI 14 MARS  
20H15** Grenoble École  
de Management Grenoble  
**Gratuit**

**CONFÉRENCE  
MURS ET FRONTIÈRES  
YVES CHARLES ZARKA, PHILOSOPHE**  
Le mur a pour fonction unique d'empêcher le passage des hommes. Le meilleur antidote au mur, c'est la reconnaissance mutuelle de la différence de soi et de l'autre à travers la frontière comme un lieu de reconnaissance et de passage.  
*Co-accueil Détours de Babel / Grenoble Ecole de Management dans le cadre du 7<sup>e</sup> festival de Géopolitique*

**MERCREDI 18 MARS  
10H-19H** La Cordonnerie  
Romans  
**Gratuit sur inscription :  
www.cmtra.org**

**RENCONTRE PROFESSIONNELLE  
LES MUSIQUES DU MONDE EN RHÔNE-ALPES**  
Programmateurs, producteurs, artistes, réseaux et représentants politiques établissent un état des lieux des Musiques du Monde dans le paysage régional, à l'invitation du Centre des Musiques Traditionnelles Rhône-Alpes. L'occasion d'évoquer les problématiques du secteur et ses évolutions possibles. Journée suivie des concerts de Zzzzz#duo et Babel Orkestra  
*Co-organisation Détours de Babel, CMTRA et La Cordonnerie*

**LUNDI 23 MARS  
20H15** Cinéma Le Club  
Grenoble  
**4 à 7,60€**

**PROJECTION DOCUMENTAIRE  
« MOI, MA FAMILLE ROM ET WOODY ALLEN »  
DE LAURA HALILOVIC (2009)**  
**En présence de la réalisatrice**  
Un portrait intime d'une petite communauté qui donne une vision personnelle et intense de la culture Rom. Ce film a reçu plusieurs prix, dont l'Écran d'or longs métrages au festival européen des 4 écrans (Paris 2009).  
*Co-accueil Détours de Babel / Cinédoc et cinéma Le Club*

**DU 24 MARS AU 16 AVRIL**  
Médiathèque municipale  
Saint-Marcellin  
**Gratuit**

**EXPOSITION  
« L'ÉTRANGER » UNE BANDE-DESSINÉE DE JACQUES  
FERRANDEZ**  
Jacques Ferrandez signe une adaptation magistrale en bande-dessinée du chef d'œuvre d'Albert Camus. L'exposition nous fait entrer dans l'atelier de l'artiste à travers 24 planches originales.  
*Accueil Ville de Saint-Marcellin*

**VENDREDI 27 MARS  
18H**  
La Côte-Saint-André  
**Gratuit**

**CONCERT-CONFÉRENCE  
LA MUSIQUE ARMÉNIENNE PAR ARAÏK BARTIKIAN  
ET PIERRÉ NAZARIAN**  
En présence du joueur de doudouk Araïk Bartikian, découvrez en mots et en musique les différents styles, instruments traditionnels et grands compositeurs de la musique arménienne.  
*Co-accueil Détours de Babel / Communauté de communes Bièvre-Isère*

**VENDREDI 27 MARS  
18H30** Salle de conférence  
Espace Saint-Laurent  
Saint-Marcellin  
**Gratuit**

**PROJECTION DOCUMENTAIRE  
« VIVRE AVEC CAMUS » DE JOËL CALMETTES (2013)**  
**En présence du réalisateur**  
Un réalisateur part à la rencontre des amoureux de Camus à travers le monde : un mathématicien algérien, un enseignant japonais, un prêtre mosellan, Patti Smith ou Abd Al Malik... et nous raconte pourquoi les pages de l'écrivain ont changé le cours de leur vie.  
*Accueil Ville de Saint-Marcellin*

**SAMEDI 28 MARS  
9H30-17H** Musée Dauphinois  
Grenoble  
**Gratuit**

**COLLOQUE  
« L'EXIL EST-IL AUDIBLE ? »**  
L'expression artistique prend souvent le relais des mots qui manquent, composant avec la mémoire. Entre musiciens, militants, chercheurs, nous posons aujourd'hui le débat en ces termes : « l'exil est-il audible ? »  
Coordination : Anne-Laure Amilhat-Szary  
*Co-organisation Détours de Babel / Laboratoire Pacte - Grenoble*

**DANS LE CADRE DES BRUNCHS  
LES DIMANCHES 22 et 29 MARS  
10H30-17H** Musée Dauphinois  
Grenoble  
**Tarif libre**

**LECTURES  
AVANT L'EXIL J'ÉTAIS QUELQU'UN  
PAROLES DE RÉFUGIÉS**  
En plus de aux concerts, des lectures du livre « Avant l'exil j'étais quelqu'un » sont proposées par des demandeurs d'asile. Ces « Paroles de Réfugiés » nous rappellent que derrière chaque histoire d'exil, il y a l'histoire d'une femme, d'un homme, citoyen, étudiant, infirmière, comédien...  
*Co-organisation Détours de Babel / Association APARAP*

# détours de babel

## la saison

Le CIMN organise une série de concerts de saison, d'octobre à mai, en contrepoint du Festival Détours de Babel. Des rendez-vous aux couleurs dominantes d'un jazz libre et aventurier qui déborde des limites du genre, qui s'invente de nouveaux défis. Mais aussi des rendez-vous avec le théâtre musical et les écritures contemporaines, pour faire découvrir des répertoires rares et inédits aux publics grenoblois et isérois.

**SAMEDI 11 OCTOBRE 2014  
20H30** La Source  
Fontaine

**THE ALAEV FAMILY  
Musiques du monde**

Accueil par Fontaine en Montagne, avec le concours du CIMN-Détours de Babel

**VENDREDI 17 OCTOBRE 2014  
20H** Hexagone Scène Nationale  
Arts Sciences - Meylan  
**CRÉATION**

**BJÖRK - DAVID CHEVALIER « EMOTIONAL  
LANDSCAPES, extended play »  
Pop baroque**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan, dans le cadre des Rencontres de la Lutherie de Meylan

**MERCREDI 26 NOVEMBRE 2014  
20H30** Chapelle  
du Musée Dauphinois  
Grenoble

**THÉO CECCALI TRIO  
Lauréat du dispositif « Jazz Migration » 2014 de l'AJC  
Jazz de chambre**  
Accueil CIMN-Détours de Babel

**MARDI 16 DÉCEMBRE 2014  
20H** Hexagone Scène Nationale  
Arts Sciences - Meylan

**LAURENT DE WILDE & OTISTO 23  
« FLY SUPERFLY »  
Électro-jazz**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan

**VENDREDI 30 JANVIER  
20H** Hexagone Scène Nationale  
Arts Sciences - Meylan  
**8 à 22 €**

**MICHEL PORTAL - VINCENT PEIRANI  
Jazz**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan

**VENDREDI 6 FÉVRIER  
20H** Conservatoire de Grenoble  
salle Steckel  
**Gratuit**

**FRANÇOIS RAULIN TRIO « RESTEZ, JE M'EN VAIS »  
Jazz et traditions amérindiennes  
Concert d'étape au Conservatoire de Grenoble**  
Coproduction CIMN-Détours de Babel, en partenariat avec Jazzdor / le Conservatoire de Grenoble / La Forge - CIR / Voiron Jazz Festival

**JEUDI 26 FÉVRIER  
20H30** La Source Fontaine  
**10 à 16 €**

**MARC DUCRET « EXTENSION DES FEUX »  
et BRUNO TOCANNE « OVER THE HILLS »  
Jazz contemporain**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / La Source-Fontaine

**VENDREDI 27 FÉVRIER  
20H** Hexagone Scène Nationale  
Arts Sciences - Meylan  
**8 à 22 €**

**MAGIC MALIK « FLÛTE ! QUELLE ÉQUATION ? »  
Jazz « algorithmique »**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / Les Musiciens du Louvre Grenoble / la Biennale de Nord en Sud du pays Sud-Grésivaudan / Le Couvent des Carmes - Meylan, dans le cadre d'une résidence à l'Atelier Arts Sciences

**JEUDI 5 & VENDREDI 6 MARS  
20H** Hexagone Scène Nationale  
Arts Sciences - Meylan  
**CRÉATION 8 à 22 €**

**SAMUEL SIGHICELLI « CHANT D'HIVER »  
Théâtre musical**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan

**MERCREDI 27 MARS  
19H30** Couvent des Carmes  
Beauvoir-en-Royans  
**7 à 10 €**

**JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS  
DU LOUVRE GRENOBLE  
Jazz d'Orient & musique baroque**

Coproduction CIMN-Détours de Babel / Les Musiciens du Louvre Grenoble / la Biennale de Nord en Sud du pays Sud-Grésivaudan / Le Couvent des Carmes

**VENDREDI 29 MARS  
20H30** Chapelle du Musée  
Dauphinois Grenoble **Gratuit**

**CHRISTOPHE DESJARDINS & DANIEL CIAMPOLINI  
Pièces pour alto et percussions**

Co-accueil CIMN-Détours de Babel / AIDA, dans le cadre des « Allées Chantent »



# CALENDRIER

## SAMEDI 14 MARS

19H **« THE WORLD'S TOO SMALL FOR WALLS »** SYLVAIN KASSAP École de Management Grenoble  
20H15 CONFÉRENCE **« MURS ET FRONTIÈRES »** YVES CHARLES ZARKA École de Management Grenoble

## MARDI 17 MARS

19H30 **« LES POURPARLERS »** ANNE-LAURE PIGACHE ET LES HARMONIQUES DU NÉON  
Le Tricycle-Théâtre de Poche Grenoble  
20H **« EUROPA BERLIN »** OLIVIER BENOIT & ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ Hexagone Scène Nationale  
Arts Sciences - Meylan

## MERCREDI 18 MARS

10H-19H RENCONTRE PROFESSIONNELLE **LES MUSIQUES DU MONDE EN RHÔNE-ALPES**  
La Cordonnerie Romans  
18H **[CHANTIERS] « ZZZZZ#DUO »** YOANN SANSON & TINE DEVOLVER La Cordonnerie Romans  
19H30 **« LES POURPARLERS »** ANNE-LAURE PIGACHE ET LES HARMONIQUES DU NÉON  
Le Tricycle-Théâtre de Poche Grenoble  
20H30 **BABEL ORKESTRA** MUSICIENS DE L'ARFI ET INVITÉS La Cordonnerie Romans

## JEUDI 19 MARS

18H30 **DUO SABÏL** AHMAD AL KHATIB & YOUSSEF HBEISCH [SALON DE MUSIQUE]  
Maison de l'International Grenoble  
20H **JASSER HAJ YOUSSEF & LES MUSICIENS DU LOUVRE GRENOBLE** Odyssée Eybens  
20H30 **« LES POURPARLERS »** ANNE-LAURE PIGACHE ET LES HARMONIQUES DU NÉON  
Le Tricycle-Théâtre de Poche Grenoble

## VENDREDI 20 MARS

18H30 **« SÛ E JÛ »** ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI [SALON DE MUSIQUE]  
Maison de l'International Grenoble  
20H30 **« DARAL SHAGA »** CIE FERIA MUSICA & L'ENSEMBLE SILBERSEE  
Grand-Théâtre MC2: Grenoble

## SAMEDI 21 MARS

10H **« ENTRE DEUX ROSEAUX, L'ENFANT »** FAWZY AL-AÏEDY Espace 600 Grenoble  
11H **« SÛ E JÛ »** ALEX GRILLO & FRANCESCA BRESCHI Bibliothèque Abbaye-Les-Bains  
15H **« FIGURES DE L'EXIL »** VERNISSAGE Maison de l'International Grenoble  
16H INAUGURATION DU FESTIVAL Maison de l'International Grenoble  
18H **« LES ERRANTS DE L'UNIVERS »** RAOUL LAY Salle Messiaen Grenoble  
19H **« JADAYEL »** DUO SABÏL & QUATUOR BÉLA Fondation d'Auteuil La Côte-Saint-André  
20H30 **« LE GRAND BAL DES EXILÉS »** URBAN SHAMAN La Source Fontaine

## DIMANCHE 22 MARS

10H30 à 17H « BRUNCH#1 » **DUO SABÏL / « SÛ E JÛ » / FAWZY AL-AÏEDY / BALLAKÉ SISSOKO / JASSER HAJ YOUSSEF / « MINUSCULE FAUNE » / « PAROLES DE RÉFUGIÉS »** Musée Dauphinois Grenoble  
16H **BALLAKÉ SISSOKO** Musée d'Art sacré contemporain Saint-Hugues de Chartreuse

## LUNDI 23 MARS

20H15 PROJECTION DOCUMENTAIRE **« MOI, MA FAMILLE ROM ET WOODY ALLEN »**  
**DE LAURA HALILOVIC** Cinéma Le Club Grenoble

## MARDI 24 MARS

20H **« JARDIN CLOS »** ENSEMBLE DE CAELIS - ZAD MOULTAKA Musée d'Art sacré contemporain  
Saint-Hugues-de-Chartreuse

## MERCREDI 25 MARS

JOURNÉE **JUSQU'OU TU ES CHEZ TOI** Déambulation dans le quartier Mistral Grenoble  
16H **« SHINIGAMI BAND »** Cour de l'immeuble « Lou » 31 rue Léo Lagrange Grenoble  
20H30 **MARCEL, RAMI & BACHAR KHALIFÉ** La Source Fontaine

## JEUDI 26 MARS

entre 15H et 18H **« JUSQU'OU TU ES CHEZ TOI »** Le Prunier Sauvage Parc Bachelard Grenoble  
18H30 **ARAIK BARTIKIAN** [SALON DE MUSIQUE] Maison de l'International Grenoble  
20H **« FRONTIÈRES »** ANNE BITRAN - CIE LES RÉMOULEURS Amphithéâtre Pont-de-Claix

## VENDREDI 27 MARS

18H CONCERT CONFÉRENCE **« LA MUSIQUE ARMÉNIENNE »** ARAIK BARTIKIAN ET PIERRE NAZARIAN  
(lieu à préciser) La Côte-Saint-André  
18H30 PROJECTION DOCUMENTAIRE **« VIVRE AVEC CAMUS »** Salle de conférence – Espace Saint-Laurent Saint-Marcellin  
18H30 **TRIO GIPSY by SENTIMENTO GIPSY PAGANINI** [SALON DE MUSIQUE]  
Maison de l'International Grenoble  
20H **« GHAZAL »** ENSEMBLE DE CAELIS - TAGHI AKHBARI - ZAD MOULTAKA Hexagone Scène Nationale  
Arts Sciences - Meylan

## SAMEDI 28 MARS

9H30-17H COLLOQUE **« L'EXIL EST-IL AUDIBLE ? »** Musée dauphinois Grenoble  
18H **« OUTRE-MÉMOIRE »** THIERRY PÉCOU - ENSEMBLE VARIANCE - DANIEL MAXIMIN  
Salle Messiaen Grenoble  
19H **ARAIK BARTIKIAN** Salle des fêtes Saint-Paul d'Izeaux  
20H **« L'ART ET LA RÉVOLTE »** ABD AL MALIK RENCONTRE ALBERT CAMUS Le Diapason Saint-Marcellin  
20H **SENTIMENTO GIPSY PAGANINI + FANFARE YEBAROV BAL TSGIANE** L'heure bleue St-Martin-d'Hères

## DIMANCHE 29 MARS

10H30 à 17H « BRUNCH#2 » **« JARDIN CLOS » / ARAIK BARTIKIAN / TAGHI AKHBARI DUO / TRIO GIPSY / « EMMA » / « TROU DE MÉMOIRE » / PAROLES DE RÉFUGIÉS** Musée Dauphinois Grenoble

## LUNDI 30 MARS

19H30 **TRIO GIPSY by SENTIMENTO GIPSY PAGANINI** Clinique du Grésivaudan La Tronche  
20H **TAGHI AKHBARI** Hôpital Sud Échirolles

## MARDI 31 MARS

18H **TAGHI AKHBARI** Bibliothèque Internationale CDI de la Cité scolaire Europole Grenoble  
20H **« OCTUORISSIMO »** QUATUOR DEBUSSY - QUATUOR ARRANOA - MICHAËL CHANU  
La Rampe Échirolles  
20H CARTE BLANCHE À **FRANÇOIS RAULIN** « Voiron Jazz Festival » Salle des Fêtes Voiron

## MERCREDI 1ER AVRIL

20H30 **CHŒUR LYCÉEN ACADÉMIQUE JASSER HAJ YOUSSEF** Salle Messiaen Grenoble

## JEUDI 2 AVRIL

18H30 **JASSER HAJ YOUSSEF SOLO** [SALON DE MUSIQUE] Maison de l'International Grenoble  
20H **« SUJET »** UNE CRÉATION DU GDRA Hexagone Scène Nationale Arts Sciences - Meylan

## VENDREDI 3 AVRIL

16H **SHINIGAMI BAND** Devant l'immeuble 4 chemin du Chapitre Grenoble  
18H30 **« RESTEZ, JE M'EN VAIS »** FRANÇOIS RAULIN TRIO Salle Messiaen Grenoble  
20H30 **« LE SILENCE DE L'EXODE - EXTENDED »** YOM - ORCHESTRE NATIONAL DE LYON Auditorium MC2: Grenoble  
21H30 Soirée de clôture **« CHAMPAGNE FOR GYPSIES »** GORAN BREGOVIĆ La Belle Electrique Grenoble

## DU 14 MARS AU 3 AVRIL

**« FIGURES DE L'EXIL »** PROJET PARTICIPATIF Musée dauphinois, dans les MIC partenaires,  
Maison de l'International Grenoble

## DU 24 MARS AU 16 AVRIL

EXPOSITION **« L'ÉTRANGER »** Médiathèque municipale Saint-Marcellin

Brochure complète du Festival sur demande au 04 76 89 07 16  
ou par mail à [contact@detoursdebabel.fr](mailto:contact@detoursdebabel.fr)

### BILLETTERIE

Achetez vos billets en ligne sur [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)  
ou auprès des salles partenaires :

[www.mc2grenoble.fr](http://www.mc2grenoble.fr) / [www.lasource-fontaine.eu](http://www.lasource-fontaine.eu) / [www.theatre-hexagone.eu](http://www.theatre-hexagone.eu) /  
[www.smh-heurebleue.fr](http://www.smh-heurebleue.fr) / [www.larampe-echirolles.fr](http://www.larampe-echirolles.fr) /  
[www.3emeacte.com/saintmarcellin](http://www.3emeacte.com/saintmarcellin) / [www.la-belle-electrique.com/la-billetterie](http://www.la-belle-electrique.com/la-billetterie)

### TARIF LIBRE

Le montant du billet d'entrée aux représentations à tarif libre  
est laissé à l'appréciation du spectateur (à partir de 1€).  
Ces représentations ne font pas l'objet de réservations.

### GROUPE

Vous êtes au moins 6 ou 10 (selon les lieux), formez un groupe  
et bénéficiez de tarifs réduits et d'un accompagnement personnalisé.  
Renseignements : [vincent@detoursdebabel.fr](mailto:vincent@detoursdebabel.fr)

### NOUVEAU !

### OFFREZ UN BILLET SOLIDAIRE

Pour une culture solidaire et accessible à tous

Le principe est simple : vous achetez une place en prévente au tarif le plus bas,  
nous offrons ce billet à une personne qui n'en a pas les moyens,  
via une association de solidarité. Les « billets solidaires » sont disponibles  
sur notre billetterie en ligne pour chaque concert payant.  
Rendez-vous sur [www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)

# PARTENAIRES CULTURELS, MÉDIATIQUES ET PRIVÉS



centre national  
de la chanson des  
variétés et du jazz



Fondation  
Orange



Le CIMN est membre des réseaux professionnels suivants :

**Accord Majeur, AJC, France Festivals, Futurs Composés, Jazz(s)ra, Zone Franche.**



**Le CIMN remercie chaleureusement tous ses partenaires, leurs équipes administratives et techniques, ainsi que les bénévoles pour leur investissement dans le Festival.**

**Modifications :** Les Détours de Babel se réservent le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement. Référez-vous au site internet du Festival.



**CIMN**  
Centre International  
des Musiques Nomades

17 rue Bayard  
38000 Grenoble  
Tél. 04 76 89 07 16  
[www.detoursdebabel.fr](http://www.detoursdebabel.fr)